

July 29, 2018

9th Sunday after Pentecost / The Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils / Tone 8 /

29 июля 2018 года

Неделя 9-я по Пятидесятнице. Память святых отцов шести Вселенских Соборов. Глас 8.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-06/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Fathers; Kontakion: Resurrection & Fathers, alternating.</p> <p>At the Third Hour Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Fathers Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Fathers</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондаки воскресный и отцов читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 8:</p> <p>С высоты снишёл еси, Благоутробне, / погребение приял еси триднёвное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of the Holy Fathers, Tone 8:</p> <p>Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь отцов, глас 8:</p> <p>Препрославлен еси, Христэ Бóже наш,/ светила на земли отцы наша основавый/ и теми ко истинней вере вся ны наставивый,// Многоблагоутробне, слава Тебе.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Fathers, Tone 8:</p> <p>The preaching of the apostles and the doctrines of the fathers confirmed the one Faith of the Church. / And wearing the garment of truth, woven from the theology on high, // She rightly divideth and glorifieth the great mystery of piety.</p>	<p>Кондак святых отцов, глас 8:</p> <p>Апóстол проповедание и отец догматы/ Цérкве еди́ну веру запечатлеша,/ яже и ризу носящи истины, истканну от еже свѣше Богослóвия,// исправляет и славит благочестия великое таинство.</p>
<p>At the Sixth Hour Resurrectional Troparion Glory...</p>	

Troparion of the Fathers Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрéсен, глас 8: С высоты́ снизшéл еси́, Благоутрóбне, / погребéние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страстéй, / Животé и Воскрéсение нáше, Гóсподи, слáва Тебé!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Troparion of the Holy Fathers, Tone 8: Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	Тропа́рь отцо́в, глас 8: Препрослáвлен еси́, Христé Бóже наш, / светiла на землi отцý нáша основáвый / и тéми ко iстинней вéре вся ны настáвивый, // Многоблaгоутрóбне, слáва Тебé.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Кондак Воскрéсен, глас 8: Подобен: Я́ко начатки: Воскрéс из грóба, умéршья воздвiгл еси́, / и Адáма воскресiл еси́, / и Ё́ва ликúет во Твоéм Воскрéсении, / и мирстiи концý торжествúют / éже из мёртвых востáнием Твоiм, Многомiлостиве.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia: Octoechos 6; Fathers: 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа 6 и отцов, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоéм помяни́ нас, Гóсподи, / егда́ прийдeши, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щие, / я́ко тii утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тii наследýт зéмлю.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O	Воскрéсные, глас 8: Помяни́ нас, Христé Спáсе мiра, / я́коже разбóйника помяну́л еси́ на дрéве: / и сподóби

Thou Who alone art compassionate.	всех, Еди́не Ще́дре, / Небе́сному Ца́рствию Твоему́.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тѣи насы́тятся.
Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На дре́ве пригвожде́н быв, Спа́се наш, во́лею, / я́же от дре́ва кля́твы Ада́ма изба́вил еси́, / возда́я, я́ко Щедр, е́же по о́бразу, и ра́йское селѣние.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко тѣи поми́ловани бу́дут.
Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слы́ши, Ада́ме, и ра́дуйся со Е́вою: / я́ко обнажи́вый пре́жде обо́я, / и прѣлестию́ взем вас плѣнники, / Кресто́м Христо́вым упразднѣя.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко тѣи Бо́га у́зрят.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Дне́сь Христо́с воскрѣс от гроба́, / всем ве́рным пода́я нетле́ние, / и ра́дость обновля́ет муроно́сицам по стра́сти и Воскресе́нии.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко тѣи сы́нове Бо́жии нареку́тся.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Ра́дуйтесь му́дрыя жены́ муроно́сицы, / пе́рвыя Христо́во Воскресе́ние ви́девша, / и Его́ возвестѣ́вша апо́столом, всего́ ми́ра воззва́ние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дру́зи Христо́вы апо́столи я́вльшеся, / сопресто́льни Его́ сла́ве бы́ти иму́ще, / со дерзнове́нием Тому́ нам предста́ти, / я́ко ученицы́ Его́ моли́теся.
	Святы́х отцо́в, глас 6:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни е́сте, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
The mindless Arius, showing himself to be a servant of a created being, and Macedonius, likewise revealed as abominable, are tormented together in the fire of	Тва́ри служи́тель я́влься А́рий безу́мный, / и Македо́ний па́ки ме́рзок я́влься, // в ге́енне о́гненной ра́вно му́чатся со е́ллина.

Gehenna with the heathen.	
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
With the seven sacred councils of the holy fathers didst thou adorn the honored Church, O Christ, driving far away the darkness of deception as with the light of seven beacons.	Седмию Собору священными святых отец/ честную Церковь уяснил еси, Христе, // якоже седмих светильник светом прелести тьму прогнав далече.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The multifarious murrain of the heretics destroyeth Thy flock, O Word; but the shepherds of Thy noetic sheep have cured this by their doctrine.	Стадо Твое, Слово, погубляет многообразная краста еретик, // пастьрие же Твоих словесных овец учением сие перемениша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O all-pure one, thou gavest birth unto One of the uncreated Trinity, who is two in nature, and volition, and Whose image we venerate, filled with grace.	Богородичен: Еди́наго родила́ еси́, Пречі́стая, / от Несозда́нных Трои́цы во двою́ существу́ и хотѣ́нию, // Егѡ́же образу́ честному́ поклоня́емся, благода́ти исполня́еми.

Troparia and Kontakion	<i>По входе – В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь отцов; кондак воскресный. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – кондак храма.</i>
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребѣ́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь хра́ма: глас 4: Дне́сь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ взира́юще пречи́стому образу́, умі́льно глаго́лем: / покрый́ нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.
Troparion of the Holy Fathers, Tone 8: Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	Тропа́рь отцо́в, глас 8: Препросла́влен еси́, Христе́ Бо́же наш, / свети́ла на землі́ отцы́ на́ша основа́вый / и те́ми ко і́стинней ве́ре вся ны наста́вивый, // Многобла́гоутро́бне, сла́ва Тебе́.
Resurrectional Kontakion, tone 8:	Кондак Воскресен, глас 8:

Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Воскрес из гроба, умершья воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Kontakion of the Fathers, Tone 8: The preaching of the apostles and the doctrines of the fathers confirmed the one Faith of the Church. / And wearing the garment of truth, woven from the theology on high, // She rightly divideth and glorifieth the great mystery of piety.	Кондак святых отцов, глас 8: Апостол проповедание и отец догматы/ Церкви едины веру запечатлеша,/ яже и ризу носящи истины, истканну от еже свыше Богословия, // исправляет и славит благочестия великое таинство.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дева днесь предстоит в церкви/ и с лики святых невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереем поклоняются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и отцов. Апостол и Евангелие – дня и отцов.

Reader: The Prokimenon in the 8 th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.
Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вedom во Иудее Бог, во Израили велие Имя Его.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.
Reader: In the 4th Tone: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Чтец: песнь отцев: глас 4, Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Choir: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	Лик: Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	Чтец: Апостола Павла послания к коринфяном чтение.

ENGLISH

[1 Corinthians 3:9-17, §128]:

Brethren: [9] For we are God's coadjutors: you are God's husbandry; you are God's building.

[10] According to the grace of God that is given to me, as a wise architect, I have laid the foundation; and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. [11] For other foundation no man can lay, but that which is laid; which is Christ Jesus.

[12] Now if any man build *upon this foundation*, gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble: [13] Every man's work shall be manifest; for the day of the Lord shall declare it, because it shall be revealed in fire; and the fire shall try every man's work, of what sort it is. [14] If any man's work abide, which he hath built thereupon, he shall receive a reward. [15] If any man's work burn, he shall suffer loss; but he himself shall be saved, yet so as by fire.

[16] Know you not, that you are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? [17] But if any man violate the temple of God, him shall God destroy. For the temple of God is holy, which you are.

[Hebrews 13:7-16, §334]:

Brethren: [7] Remember your prelates who have spoken the word of God to you; whose faith follow, considering the end of their conversation, [8] Jesus Christ, yesterday, and today; and the same for ever.

[9] Be not led away with various and strange doctrines. For it is best that the heart be established with grace, not with meats; which have not profited those that walk in them. [10] We have an altar, whereof they have no power to eat who serve the tabernacle. [11] For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the holies by the high priest for sin, are burned without the camp. [12] Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people by his own blood, suffered without the gate. [13] Let us go forth therefore to him without the camp, *bearing his reproach*. [14] For we have not here a lasting city, but we seek one that is to come. [15] By him therefore let us offer the sacrifice of praise always to God, that is to say, the fruit of lips confessing to his name. [16] And do not forget to do good, and to impart; for by such sacrifices God's favour is obtained.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

Апѡстольское чтѣние Недѣли 9 по Пятидесятнице:
1Кор., зач. 128 (гл.3, ст.9-17)

Брѣтие, Бѡгу есмѣ поспѣшницы: Бѡжие тяжѣние, Бѡжие здѣние естѣ. По благодѣти Бѡжией дѣнней мне, яко премѣдр архитѣктон основѣние положих, ин же назидѣет, кийждо же да блюдет, како назидѣет. Основѣния бо инѣго никтоже мѡжет положити пѣче лежащаго, еже есть Исус Христѡс. Аще ли кто назидѣет на основѣнии сем злато, сребро, камение честное, дрова, сѣно, трѡстие, когѡждо дѣло явлено бѡдет, день бо явит, занѣ огнем открывѣается, и когѡждо дѣло, яковѡже есть, огонь искусит. И егѡже аще дѣло пребудет, егѡже наздѣ, мзду приимет. А егѡже дѣло сгорит, отщетитсѣ: сам же спасетсѣ, такожде якоже огнем. Не вѣсте ли, яко храм Бѡжий естѣ, и Дух Бѡжий живѣт в вас? Аще кто Бѡжий храм растлит, растлит сегѡ Бог, храм бо Бѡжий святъ есть, иже естѣ вы.

Апѡстольское чтѣние отцов:
Евр., зач. 334 (гл. 13, ст.7-16)

Брѣтие, поминайте наставники вѣша, иже глаголаша вам слово Бѡжие: ихже взирающе на скончѣние житѣльства, подражайте вѣре их. Исус Христѡс вчера и днесь тойже, и во вѣки. В научѣния странна и различна не прилагѣйтесь: добро бо благодѣтию утверждѣти сердца, а не брашны, от нихже не прияша пользы ходившии в них. Имамы же олтарь, от негѡже не имут власти ясти служащии сѣни. Ихже бо кровь животных вносится во святѣя за грехи первосвященником, сих телеса сжигаются вне стѣна. Темже Исус, да освятит люди своѣю кровию, вне врат пострадѣти изволил. Темже убо да исходим к нему вне стѣна, поношѣние егѡ носяще. Не имамы бо zde пребывающаго града, но грядущаго взыскуем. Тем убо приносим жѣртву хвалѣния вѣну Бѡгу, сиречь плод устен исповѣдающихся имени Егѡ. Благотворѣния же и общѣния не забывѣйте: таковыми бо жѣртвами благоугождѣется Бог.

РУССКИЙ Братия, мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение. Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит. Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, – каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня. Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас? Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

Братия, поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, – то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й Приидíte, возра́дуемся Го́сподеви, воскликнем Бо́гу Спасíteлю нашему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.	Чтец: Предварím лице́ Его́ во испове́дании, и во псалме́х воскликнем Ему́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st Tone: The God of gods, the Lord hath spoken, and He hath called the earth from the rising of the sun unto the setting thereof.	Чтец: Стих: святых отцов , глас 1: Бог бого́в Госпо́дь глаго́ла, и призва́ зéмлю от восто́к со́лнца до запа́д.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 14:22-34, §59]:</p> <p>At that time, Jesus obliged his disciples to go up into the boat, and to go before him over the water, till he dismissed the people. [23] And having dismissed the multitude, he went into a mountain alone to pray. And when it was evening, he was there alone. [24] But the boat in the midst of the sea was tossed with the waves: for the wind was contrary. [25] And in the fourth watch of the night, he came to them walking upon the sea. [26] And they seeing him walk upon the sea, were troubled, saying: It is an apparition. And they cried out for fear. [27] And immediately Jesus spoke to them, saying: Be of good heart: it is I, fear ye not. [28] And Peter making answer, said: Lord, if it be thou, bid me come to thee upon the waters. [29] And he said: Come. And Peter going down out of the boat, walked upon the water to come to Jesus. [30] But seeing the</p>	<p>Ева́нгельское чтéние Недéли 9 по Пятидесятнице: Мф., зач. 59 (гл.14 стт.22-34)</p> <p>Во врéмя óно, понóуди Иисýс ученикí Своя́ влéзти в корáбль и варíти Его́ на óном полý, дóндеже отпýстит нарóды. И отпустív нарóды, взýде на горý едín помолíтися. Пóзде же бýвшу, едín бе ту. Корáбль же бе посреде́ мóря вля́яся волна́ми, бе бо протíвен ветр. В четвéртую же стра́жу нóщи íде к ним Иисýс, ходя́ по мóрю. И вíдевше Его́ ученицы́ по мóрю ходя́ща, смутíшася, глаго́люще, я́ко призрáк есть, и от стра́ха возопíша. А́бие же рече́ им Иисýс, глаго́ля: дерзáйте, Аз есмь, не бóйтесь. Отвещáв же Петр рече́: Го́споди, а́ще Ты есí, повелí ми приитí к Тебе́ по вода́м. Он же рече́: приидí. И излéз из корабля́ Петр, хождáше по вода́м, приитí ко Иисýсови. Вíдя же ветр крéпок, убо́яся, и начéн утопáти, возопí, глаго́ля: Го́споди,</p>

wind strong, he was afraid: and when he began to sink, he cried out, saying: Lord, save me. [31] And immediately Jesus stretching forth his hand took hold of him, and said to him: O thou of little faith, why didst thou doubt? [32] And when they were come up into the boat, the wind ceased. [33] And they that were in the boat came and adored him, saying: Indeed thou art the Son of God. [34] And having passed the water, they came into the country of Genesar.

спаси мя. И абие Иисус простер руку, ят его и глагола ему: малове́ре, почто́ усумне́лся еси́? И влэзшема има в корабль, преста́ ветр. Су́щии же в кораблі прише́дше поклоні́шася Ему́, глаголюще: войстинну Бо́жий Сын еси́. И прешедше приидо́ша в зе́млю Геннисаре́фскую.

[John 17:1-13 (§56)]:

The Lord said: Father, the hour is come, glorify thy Son, that thy Son may glorify thee. [2] As thou hast given him power over all flesh, that he may give eternal life to all whom thou hast given him. [3] Now this is eternal life: That they may know thee, the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. [4] I have glorified thee on the earth; I have finished the work which thou gavest me to do. [5] And now glorify thou me, O Father, with thyself, with the glory which I had, before the world was, with thee. [6] I have manifested thy name to the men whom thou hast given me out of the world. Thine they were, and to me thou gavest them; and they have kept thy word. [7] Now they have known, that all things which thou hast given me, are from thee: [8] Because the words which thou gavest me, I have given to them; and they have received them, and have known in very deed that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. [9] I pray for them: I pray not for the world, but for them whom thou hast given me: because they are thine: [10] And all my things are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. [11] And now I am not in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name whom thou has given me; that they may be one, as we also are. [12] While I was with them, I kept them in thy name. Those whom thou gavest me have I kept; and none of them is lost, but the son of perdition, that the scripture may be fulfilled. [13] And now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy filled in themselves.

Ева́нгельское чте́ние отцо́в:
Ин., зач. 56 (гл.17, ст.1-13)

Во вре́мя оно́, возведе́ Иисус о́чи Свои́ на не́бо и рече́: О́тче, прииде́ час, просла́ви Сы́на Твоего́, да и Сын Твой просла́вит Тя. Я́коже дал еси́ Ему́ власть вся́кия плоти́, да вся́ко, е́же дал еси́ Ему́, даст им живо́т ве́чный: Се же е́сть живо́т ве́чный, да зна́ют Тебе́ еди́наго и́стиннаго Бо́га, и Е́гоже послал еси́ Иисус Христа́. Аз просла́вих Тя на землі́, де́ло соверши́х, е́же дал еси́ Мне да сотворю́. И ны́не просла́ви Мя Ты, О́тче, у Тебе́ Само́го сла́вою, ю́же имех у Тебе́ пре́жде мир не бы́сть. Яви́х и́мя Твое́ челове́ком, и́хже дал еси́ Мне от ми́ра: Твой бе́ша, и Мне их дал еси́, и сло́во Твое́ сохрани́ша: Ны́не разуме́ша, я́ко вся, ели́ка дал еси́ Мне, от Тебе́ су́ть. Я́ко глаго́лы, и́хже дал еси́ Мне, дах им, и ти́и прии́ша, и разуме́ша войстинну, я́ко от Тебе́ изыдо́х, и ве́роваша, я́ко Ты Мя послá. Аз о сих молю́: не о всем ми́ре молю́, но о тех, и́хже дал еси́ Мне, я́ко Твой су́ть: И Моя́ вся Твоя́ су́ть, и Твоя́ Моя́, и просла́вихся в них: И ктому́ несмы́ в ми́ре, и си́и в ми́ре су́ть, и Аз к Тебе́ гряду́. О́тче Святы́й, соблюди́ их во и́мя Твое́, и́хже дал еси́ Мне, да бу́дут еди́но, я́коже и Мы. Егда́ бех с ни́ми в ми́ре, Аз соблюда́х их во и́мя Твое́: и́хже дал еси́ Мне, сохрани́х, и никто́же от них поги́бе, то́кмо сын поги́бельный, да сбуди́тся Писáние. Ны́не же к Тебе́ гряду́, и сия́ глаго́лю в ми́ре, да и́мут ра́дость Мою́ испо́лнену в себе́.

РУССКИЙ В то время понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ. И, отпустив народ, Он взшел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один. А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный. В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю. И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь. Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде. Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловверный! зачем ты усомнился? И, когда вошли они в лодку, ветер утих. Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий. И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую. В то время возвел Иисус очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал

Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и это говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

COMMUNION . Причастный: воскресный: «Хвалите Господа...», и святых: «Радуйтесь, праведнии...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.